

УДК 801.81(73)

*Сташко Г.И.****Особенности американской фольклорной песни*****АННОТАЦИЯ**

Фольклорные песни в разных культурах имеют много одинаковых характеристик, хотя часто присутствуют и значительные отличия, по которым определяется принадлежность фольклорных песен к определенной культуре. В нашей статье рассматриваются ключевые культурно-исторические вехи с целью пояснения большого количества источников американского песенного фольклора. Особое внимание уделяется тематическому и гендерному аспектам, которые выступают важными отличительными признаками и подтверждают образ свободолюбивой, патриотичной и демократичной нации. Анализ песенных текстов позволяет установить и очертить лингвистические и музыкальные особенности американского песенного фольклора. Данные проведенного нами исследования свидетельствуют о специфической поликорневой базе и многогранности американской фольклорной песни, неоднократно подтверждают ее уникальные аутентичность и этнос, и дают возможность реконструировать культурно-исторические изменения в обществе в целом и в фольклорной песне в частности.

Ключевые слова: фольклор; духовная и песенная культура; американская фольклорная песня; этнос.

*Stashko G.I.****Some aspects of the american folk song*****АБСТРАКТ**

Folk songs in different cultures have many similar characteristics, though there also exist significant distinctions that help track what culture a folk song belongs to. The article highlights the key cultural and historical milestones with the purpose to explain a big number of American song folklore sources. Special attention was given to the aspects of topic and gender that function as important distinguishing features and demonstrate the image of a freedom-loving, patriotic and democratic nation. The analysis of lyrics enables to reveal and outline the linguistic and music peculiarities of the American song folklore. The data obtained in the course of our research demonstrate a specific multirooted base and complexity of the American folk song, many a time prove its unique authenticity and ethnos and give a possibility to reconstruct some cultural and historical changes in the society in general and in the folk song in particular.

Key words: folklore; spiritual and song culture; American folk song; ethnos.

Изучение фольклора не только как исторической и культурной ценности, но и как кладезя лингвистических особенностей на сегодняшний день приоритетно в силу растущего интереса к фольклорной песне. В частности, молодое поколение Америки все больше увлекается трендовым направлением *фолк*, появляются группы и просто сольные певцы, которые становятся популярными, перепевая ремиксы народного творчества. Волна патриотизма уже в который раз накрывает страну с неравнодушными ценителями прекрасного. Почему же фольклорная песня не уходит в историю и каждый раз, подобно фениксу, возрождается снова и снова? Какие особенности помогают ей одновременно оставаться частью истории и проходить сквозь века с минимальными изменениями? И, наконец, почему несмотря на большой интерес к американской фольклорной песне со стороны ученых-лингвистов (С.С. Асирян, И. Головаха-Хикс, Я.Ф. Дмитриев, Л.Ф. Омельченко, Н.И. Панасенко, В.О. Самохина, W.R. Bascom, D. Ben-Amos, A.V. Botkin, F.J. Child, J.H. McDowell, A. Dundes, D. Kingman, A. Lomax, J. Lomax, B. Toelken), все еще звучит сомнение касательно аутентичности американского песенного фольклора?

В нашей статье предметом исследования стали песенные тексты (народные и популярные), преимущественно народные. Мы проанализировали американский песенный фольклор (далее АПФ) с целью получить ответы на вышеизложенные вопросы и очертили его ключевые особенности.

1. Многогранность по причине полинациональности. На сегодняшний день вопросами АПФ занимаются многие ученые – этнологи, фольклористы, лингвисты, музыканты; существуют журналы, книги, энциклопедии и масса песенников от собирателей фольклора. Следовательно, весь этот обширный материал классифицирован и проанализирован с разных точек зрения множеством представителей разных школ и студий. Общий анализ показывает наличие четырех ключевых источников АПФ: древнюю культуру коренного населения Америки – индейцев, многообразие культуры иммигрантов из Европы, африканскую культуру темнокожих [2, с. 3] и авторские песни, которые в силу

своей популярности стали народными.

Коренное население Северной Америки, американские индейцы, как никто другой внесли неоценимый вклад, свидетельствующий о прочных американских корнях АПФ и своей аутентичной природе.

Американские индейцы и эскимосы, первые хозяева континента, были охотниками и воинами, земледельцами и рыбаками. Но, в первую очередь, они были и есть свободолюбивыми храбрецами. Их песни пестрят образами мудрых вождей, всемогущих богов и магических знахарей. Они воспевали свободу и рассказывали о своих бедах, надеясь на волшебство человеческой мечты [2, с. 5]. Как пример, можно привести такие песни: «Hey, Hey, Wataney» (колыбельная племен Оджибве), «Ya Na Hawaii» (песня-приветствие), «Shenandoah» (песня о любви к дочери вождя).

В начале 17 столетия в Америке появились первые африканские рабы. Они не умели писать и читать, поэтому сказки, поговорки, танцы стали средством общения и смыслом жизни, а песни занимали особое место. Так, в песнях «Pick a Bale of Cotton» и «All the Pretty Little Horses» описана вся жизнь и все страдания афроамериканцев. Госпелз и спиричуэлз – религиозные песни о надежде, свободе, спасении души («He's Got the Whole World in His Hands», «Rock'a My Soul», «Swing Low, Sweet Chariot», «Do Lord, Remember Me!»), блюз – песни об обманутой любви и грусти («Good Morning Blues», «Frankie and Johnny», «A Man Without a Woman», «St. James Infirmary», «Careless Love»), джазовые – песни об отдыхе («A-Tisket, A-Tasket», «Hush, Little Baby», «I've Been Working on the Railroad», «Waterboy»).

Дискутируя об африканских корнях АПФ, можно придерживаться кардинально противоположных мнений о его аутентичности, но вместе с тем фольклористы, занимавшиеся компаративистикой, отмечают некоторые особенности. Так, Т. Голенпольский приводит примеры исследований, которые четко указывают на расхождения африканского фольклора с американским: «Это не были чисто африканские песни, сказки, поговорки, а их своеобразное переложение, модификация, адаптация к новым условиям. ... Это

было подлинно народное творчество. ... По своему духу, по способу выражения африканский фольклор лаконичен, сдержан, философичен, даже фаталистичен. В этом отношении американский фольклор с его эмоциональным характером представляет собой его противоположность. Африканский фольклор был продуктом симбиоза африканского прошлого и трудноплетений жизни темнокожих в США» [2, с. 316].

Еще одним важным и разветвленным источником является фольклор иммигрантов, особенно из Великобритании, Ирландии, Голландии и Мексики, которые привезли с собой часть культурного наследия своей родины и внесли свой вклад в развитие АПФ.

Пожалуй, наибольший процент переселенцев имели английские корни. Они прибыли в Америку с мечтой о земле, достатке и социальном статусе. Многие занимались торговлей, терпели фиаско и переезжали дальше в поисках лучшей судьбы. Их хитрость («On Top of Old Smoky») и отменное чувство юмора («Yankee Doodle», «A Frog Went A-Courting»), трудолюбие («Billy Boy») и влюбчивость («Greensleeves») отражаются в фольклоре Америки. Переселенцы из Ирландии обычно пели о святом Патрике, покровителе Ирландии («Pat on the Railway»), о море и моряках («Drunken Sailor»), о красивых девушках («Sweet Molly Malone»), любили маршевые песни («The Girl I Left Behind», «When Johnny Comes Marching Home»). Шотландцы привезли с собой новогоднюю песню («Auld Lang Syne»), песни о безответной любви («Barbara Allen», «Annie Laurie») и простую веселую игровую песню («Skip to My Lou»). Валлийцы поделились своим спокойствием и любовью («All Through the Night»), а голландцы – благодарностью («Thanksgiving Prayer»).

Несмотря на географическую близость, мексиканский след в АПФ не такой значительный. Песня «La Bamba» – самая известная в США. Возможно, по причине лингвистических особенностей мексиканские народные песни остались в своем оригинальном виде и не получили широкого распространения.

Резюмируя вопрос аутентичности этого пласта АПФ, следует отметить, что благодаря иммигрантам он, безусловно, уходит

корнями в Европу, но благодаря времени, обширной территории, популярности среди малограмотного рабочего класса можем наблюдать полную или частичную его модификацию и интеграцию в новое общество и культуру.

Четвертый кит, авторские песни, незаслуженно игнорируется как источник АПФ. Авторские песни часто не принимаются во внимание фольклористами, а ведь это огромный пласт культуры, заслуживающий внимания. Формирование американского фольклора началось в 17 веке. Благодаря наличию письменности и книгопечатания большинство авторов американских песен известны. Как справедливо отмечает Н.И. Панасенко, «американские авторские песни можно считать народными при условии, что они сохраняют свою популярность на протяжении нескольких веков. В этой связи при анализе песенного текста невозможно избежать ссылок на исторический период, сопровождающий создание любого художественного произведения. Знание состояния общества помогает понять мотивы, побудившие автора выбрать именно такую форму самовыражения» [6, с. 169].

Много поэтов и композиторов (Н. Dacre, J. Davis, S. Foster, G. Garawan, F. Hamilton, L. Hays, Z. Horton, Н. Ledbetter, J. Lomax, P. Montross, P. Seeger, J.E. Winner и др.) вошли в историю благодаря своим шедеврам, которые стали народными. Такие известные песни как «You Are My Sunshine», «A Bicycle Built for Two», «Little Brown Jug», «Where Have All the Flowers Gone?», «The Hammer Song», «Oh! Susanna», «Good Night, Irene», «Clementine», «Beautiful Dreamer», «We Shall Overcome» известны каждому простому американцу. Они присутствуют в сборниках фольклорных песен, их перепевают известные исполнители, их простота и узнаваемость способствуют присвоению им статуса «народных».

2. Коллективный характер. Как отмечает К.А. Богданов, «фольклор – это ценность не индивидуализирующего, но коллективизирующего свойства: она принадлежит всем и вместе с тем – никому в отдельности» [1, с. 4]. Эта черта характерна для всех жанров фольклора любой нации. Но в силу того, что в Северной Америке многие авторские песни настолько полюбились и стали частью фоль-

клорного наследия, этот факт еще раз доказывает их этнос и позволяет говорить об их коллективном характере.

3. Поливариантность. В силу исторического прошлого, географических особенностей, культурных предпочтений и активной миграции в 17-19 ст. американская фольклорная песня может иметь иногда больше сотни вариантов. Так, «Barbara Allen», «A Frog Went A-Courting», «Yankee Doodle», «Auld Lang Syne», «Billy Boy» настолько популярны, что насчитывают более 300 записанных вариантов. Иногда отличия незначительные, обычно в именах собственных. Например, имя тетушки в песне «Go Tell Aunt Rhody» (Abbie, Nancy, Tabby) могло меняться в зависимости от региона и даже семьи. Песня «Down in the Valley» в некоторых регионах известна под названиями «Birmingham Jail», «Barbourville Jail» и «Powder Mill Jail». Иногда добавлялись куплеты («A Frog Went A-Courting»), хотя фольклорная песня обычно имеет четыре куплета и припев. Часто вместо старых куплетов появлялись новые всего лишь по причине плохой памяти любителей фольклорной песни («On Top of Old Smokey») или благодаря новой веселой рифме («Clementine»).

Резюмируя вопрос аутентичности этого пласта АПФ, следует отметить, что благодаря иммигрантам он, безусловно, уходит корнями в Европу, но благодаря времени, обширной территории, популярности среди малограмотного рабочего класса можем наблюдать полную или частичную его модификацию и интеграцию в новое общество и культуру. И если авторская песня является принципиально статичной, то вариантность есть основной формой существования фольклорной песни.

4. Разнообразная тематика с патриотическим акцентом. Что же касается тематики американских народных песен, то традиционно классифицируются песни о любви и дружбе («Long Time Ago»), детские («Hickory, Dickory, Dock»), колыбельные («All the Pretty Little Horses»), рабочие («Pick a Bale of Cotton»), песни Запада, появившиеся в период освоения дикого Запада («On Top of Old Smokey», «Oh! Susanna»), песни войны и протеста («John Brown's Body»), песни религиозной тематики («Do, Lord, Remember Me!») [5, с. 108].

Особо следует подчеркнуть патриотизм и любовь американцев к своей стране. И, говоря о сюжетах, разворачивающихся в фольклорных песнях, на наш взгляд, стоит применить исторический подход. Песни коренных жителей просты; они о богах, природе, мудрости вождей и магии шаманов. Любовь к природе здесь следует понимать как любовь к тому месту, где ты родился и живешь. Фольклор темнокожих – об их тяжелой жизни, мечте о свободе; особое место занимает религия. По нашему мнению, именно религиозные песни одни из наиболее патриотичных, ведь любовь к Богу учит любить своего ближнего и свою родину. Песни переселенцев из Европы в большинстве веселые, почти всегда о ком-то, народном любимчике или типичном друге, девушке, простофиле. Преобладают любовно-лирические песни. Но, есть маршевые и морские, которые прославляют доблестных воинов, капитанов кораблей, поддерживают боевой дух, отвагу и патриотизм. Песни, созданные на территории США во времена осваивания новых горизонтов, обычно о труде и удаче. Во время строительства страны каждый штат получил свой «народный гимн» о величии и красоте края. Песни 20 столетия – авторские в своем большинстве, наиболее пропитаны духом патриотизма. Целью их написания часто было желание подбодрить народ в годы депрессии и войн, и показать, что любовь к родине творит чудеса.

5. Гендерный аспект. Анализ АПФ показал, что чаще главным героем народной песни становится мужчина: мудрый вождь, бесстрашный ковбой, трудолюбивый и ленивый рабочий, хитрый ловкач, умный лидер. Но эти же песни почти всегда имеют и второй персонаж – женщину. Прямо или косвенно она присутствует в большинстве фольклорных песен. Это мать, укладывающая спать дитя; мать, напутствующая сына или дочь. Она самая мудрая и самая любящая. Это невеста, жена, подруга. В нее влюблены все в округе, и она самая прекрасная. В американских песнях женщина – преимущественно объект рассказа или адресат [3, с. 201]. Резюмируя, можно предположить, что социальный статус женщины в Америке достаточно высок, она независима и капризна, достойна быть наравне с мужчиной.

6. Мелодический компонент. Текст и мелодия в песнях всегда взаимосвязаны. Музыкальная форма в фольклорной песне скорее принципиально традиционна; мажорный и минорный лады традиционно ассоциируются с положительными и отрицательными эмоциями. Разные тональности служат выражению оттенков чувств, человеческого духа и вдохновения. И, как свидетельствуют результаты исследований Н.И. Панасенко, «в американских песнях всегда есть надежда на лучшие времена; они написаны в мажорных тональностях» [4, с. 31; 13, с. 153]. Например, анализ афро-американских колыбельных песен в АПФ показал, что по эмоциональной окраске классические народные колыбельные воспринимаются как грустные, но в них часто ощущается надежда на лучшее будущее, свободу, вера в завтрашний день [8]. Следует также отметить, что афро-американские фольклорные песни по праву признаны самыми музыкальными и такими, что выражают богатейшую палитру чувств и эмоций с помощью не только слов, но и музыки. Им присущ природный ритм и уникальная экспрессия [10, с. 13].

7. Языковой аспект. Язык предоставляет широкие возможности для создания и сочетания языковых средств. Наряду с литературной нормой, в фольклорной песне встречаются просторечия и диалектизмы, о чем свидетельствуют многочисленные примеры лексического и грамматического характера. Скорее, следует отметить смешанный стиль. Вокабуляр песенного текста в силу исторических причин и национальных особенностей чрезвычайно насыщен стилистически. Термины, архаизмы, поэтическая лексика выгодно смотрятся рядом со сленгом, жаргонизмами, диалектизмами и просторечием [7].

Подводя итог, можно отметить богатую и насыщенную духовную культуру американского народа, и совершенно очевидно, что большую роль в этой духовности играет фольклорная песня. Она является носителем и выразителем менталитета и национального характера народа. В ней четко выражено мировоззрение народа, моральные, духовные, социальные, эстетические и другие идеалы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданов К.А. Повседневность и мифология: Исследования по семиотике фольклорной действительности. СПб.: Искусство-СПБ, 2001. 437 с.

2. Народ, да! Из американского фольклора. М.: Правда, 1983. 480 с.

3. Панасенко Н.И. Контрастивный анализ украинского и американского песенного фольклора // Нова філологія. 2010. № 43. С. 197-203.

4. Панасенко Н.И. Тональні характеристики українських й американських ліричних пісень // Вісник Прикарпатського ун-ту. Філологія. 2003. № 7. С. 28-34.

5. Панасенко Н.И. Украинская и американская лирическая народная песня: два мира – две судьбы // Наукове видання «Мова і культура». 2000. № 2, т.1. С. 107-115.

6. Панасенко Н.И., Дмитриев Я.Ф. Культурологический подход к классификации американского песенного фольклора // Вісник Луганського нац. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. 2008. № 24 (163). С. 168-183.

7. Панасенко Н.И., Дмитриев Я.Ф. Стилистические особенности лексики в текстах

американских шуточных песен // Нова філологія. 2002. №1 (12). С. 143-149.

8. Сташко Г.И. Засоби стилістичної фонетики у створенні жіночих образів (на матеріалі американського пісенного фольклору) // Наукові записки національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2014. № 44. С. 293-295.

9. Appleby A., Stone J. America's All-Time Favorite Songs. New York. London. Sydney: Amsco Publications, 1991. 398 p.

10. American Folklore. An Encyclopedia. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1996. 1650 p.

11. Malkoc A.M. Old favorites for all ages. Washington, DC: USIA, 1994. 131 p.

12. Osman A.H. and McConochie J. If you feel like singing. New York: USIA, 1993. 95 p.

13. Panasencko N.I. Melodic component as the means of expressing emotions and feelings in Ukrainian and American folk love songs // International Journal of Arts and Commerce. UK, 2013. Vol. 2, No 7. P. 142-154.

14. Raph Th. The American Song Treasury. 100 Favorites. New York: Dover Publications, 1986. 406 p.

REFERENCES

1. Bogdanov K. Everyday Culture and Mythology: Researches on Semiotics of Folklore Reality. SPb.: Iskusstvo-SPB, 2001. 437 p.
2. People, yes! From American Folklore. Moscow: Pravda, 1983. 480 p.
3. Panasenko N. Nova Philologiya. Collection of Scholarly Papers. Issue 43, 2010. Pp. 197-203.
4. Panasenko N. Scholarly Papers of Prikarpaty University. Philology. Issue 7, 2003. Pp. 28-34.
5. Panasenko N. A Scientific Paper «Language and Culture». Volume 1, Issue 2, 2000. Pp.107-115.
6. Panasenko N., Dmitriyev Ya. Scholarly Papers of Lugansk Pedagogical University. Philological Sciences. Issue 24 (109), 2008. Pp. 168-183.
7. Panasenko N., Dmytriyev Ya. Nova Philologiya. Issue 1 (12), 2002. Pp. 143-149.
8. Stashko G. Scholarly Papers of the National University of Ostroh Academy. Philology. Issue 44, 2014. Pp. 293-295.
9. Appleby A., Stone J. America's All-Time Favorite Songs. New York. London. Sydney: Amesco Publications, 1991. 398 p.
10. American Folklore. An Encyclopedia. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1996. 1650 p.
11. Malkoc A. M. Old favorites for all ages. Washington, DC: USIA, 1994. 131 p.
12. Osman A.H., McConochie J. If you Feel Like Singing. New York: USIA, 1993. 95 p.
13. Panasenko N. International Journal of Arts and Commerce. Volume 2, Issue 7 (2013): Pp. 142-154.
14. Raph T. The American Song Treasury. 100 Favorites. New York: Dover Publications, 1986. 406 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ:

Сташко Галина Ивановна

аспирант

Киевский национальный лингвистический университет
 ул. Большая Васильковская, 73, г. Киев, 03680
 Украина
 E-mail: galinastashko@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHOR:

Stashko Galyna Ivanovna

Postgraduate Student

Kiev National Linguistic University
 73 Velyka Vasylkivska St., Kiev, 03680
 Ukraine
 E-mail: galinastashko@gmail.com

Рецензент:

Панасенко Н.И., профессор, доктор филологических наук,
 Киевский национальный лингвистический университет